

Jean-Claude Goyon

Le recueil de prophylaxie  
contre les agressions des animaux  
venimeux du Musée de Brooklyn

Papyrus Wilbour 47.218.138

2012

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

ISSN 2190-3646  
ISBN 978-3-447-06556-6

## Table des Matières

Avant-propos.....	XI
Introduction.....	1
Description.....	2
Schéma d'enchaînement des pages du P.Brooklyn 47.218.138.....	4
Date et paléographie du manuscrit.....	5
Faits de langue, lexique et graphies.....	5
Langue et grammaire.....	5
Graphies notables, néo-égyptiennes et syllabiques.....	6
L'Édition.....	7
Avertissement.....	7
<b>PREMIÈRE PARTIE</b>	
Protection du roi contre les reptiles, scorpions ou arachnides venimeux.....	9
§ 1 (x + I, <sup>1-6</sup> ).....	9
§ 2 (x + I, <sup>6-8</sup> ).....	10
§ 3 (x + I, <sup>8-9</sup> ).....	11
§ 4 (x + I, <sup>9-10</sup> ).....	11
§ 5 (x + I, <sup>10-11</sup> ).....	12
§ 6 (x + I, <sup>11</sup> ).....	13
§ 7 (x + I, <sup>12-16</sup> ).....	13
§ 8 (x + I, <sup>15-16</sup> ).....	14
§ 9 (x + II, <sup>1-3</sup> ).....	16
§ 10 (x + II, <sup>4-8</sup> ).....	17
§ 11 (x + II, <sup>8-15</sup> ) Formule(s) de Selkis.....	19
§ 12 (1) (x + III, <sup>1-4</sup> ).....	20
§ 12 (2) (x + III, <sup>4-9</sup> ).....	21
§ 12 (3) (x + III, <sup>9-13</sup> ).....	22
§ 12 (4) (x + III, <sup>14-16</sup> ).....	23
§ 13 (x + III, <sup>16-19</sup> ).....	26
§ 14 (A) (x + IV, <sup>1-11</sup> ).....	27
§ 14 (B) (x + IV, <sup>11-14</sup> ).....	29
§ 15 (x + IV, <sup>14-19</sup> ).....	30
§ 16 Formules d'Horus (1) (x + V, <sup>1-7</sup> ).....	31
§ 17 (1) Formules d'Horus (2) (x + V, <sup>8-19</sup> ).....	32
§ 17 (2) Formules d'Horus (3) (x + VI, <sup>1-9</sup> ).....	34
§ 18 Clôture des formules d'Horus (x + VI, <sup>10-13</sup> ).....	36
§ 19 La « geste » d'Isis (1) (x + VI, <sup>14-19</sup> ).....	38
§ 20 La « geste » d'Isis (2) (x + VI, <sup>19-20</sup> – x + VII, <sup>1-4</sup> ).....	39
§ 20 La « geste » d'Isis (suite) (x + VII, <sup>4-14</sup> ).....	40
§ 21 La « geste » d'Isis (3) (x + VII, <sup>14-21</sup> ).....	42

§ 22 La « geste » d'Isis (4) (x + VII, <sup>21-22</sup> ) .....	44
§ 23 Les formules d'Isis à Khemmis (1) (x + VIII, <sup>2-9</sup> ) .....	46
§ 24 (x + VIII, <sup>9 fin-15</sup> ) .....	48
SECONDE PARTIE	
La protection du verger et des maisons contre reptiles, scorpions et arachnides .....	53
§ 25 (x + VIII, <sup>15-22</sup> ) .....	53
§ 26 (x + IX, <sup>1-13</sup> ) .....	59
§ 27 (x + IX, <sup>13-15</sup> ) .....	61
§ 28 (x + IX, <sup>15-17</sup> ) .....	62
§ 29 Titre et [protection de l'angle est] (x + IX, <sup>17-20</sup> ) .....	64
§ 30 Protection des angles sud, ouest et nord (x + IX, <sup>21</sup> à x + X, <sup>1-7</sup> ) .....	65
§ 31 (x + X, <sup>7-12</sup> ) .....	68
§ 32 (x + X, <sup>12-19</sup> ) .....	70
§ 33 (x + X, <sup>19-20</sup> à x + XI, <sup>1-6</sup> ) .....	73
§ 34 (x + XI, <sup>6-10</sup> ) .....	75
§ 35 (x + XI, <sup>10-12</sup> ) .....	77
§ 36 (x + XI, <sup>12-14</sup> ) .....	78
TROISIÈME PARTIE	
Les formules du scellement de la gueule des reptiles .....	79
§ 37 (x + XI, <sup>14-21</sup> ) .....	79
§ 38 (A) .....	81
§ 38 (B) .....	83
§ 38 (A-B) (x + XII, <sup>1-20</sup> à x + XIII, <sup>1-8</sup> ) .....	84
§ 39 (x + XIII, <sup>8-16</sup> ) .....	89
§ 40 (x + XIII, <sup>16-20</sup> ) .....	94
§ 41 (x + XIII, <sup>20</sup> à x + XIV, <sup>1-5</sup> ) .....	95
§ 42 (x + XIV, <sup>6-10</sup> ) .....	97
QUATRIÈME PARTIE	
Le Rituel du lancer des boules et suite des formules du scellement de la gueule des serpents .....	100
§ 43a (x + XIV, <sup>10-14</sup> ) .....	100
§ 43 b (x + XIV, <sup>14-18</sup> ) .....	102
§ 43 c (x + XIV, <sup>18-20</sup> à x + XV, x + XV, <sup>1-2</sup> ) .....	103
§ 43 d (x + XV, <sup>2-8</sup> ) .....	104
§ 43 e (x + XV, <sup>8-10</sup> ) .....	107
§ 44 (x + XV, <sup>10-15</sup> ) .....	108
§ 45 (x + XV, <sup>16-17</sup> ) .....	109
§ 46 (x + XV, <sup>17-19</sup> ) .....	110
§ 47 (x + XV, <sup>19-20</sup> ) .....	111
§ 48 (x + XVI, <sup>1-2</sup> ) .....	111
§ 49 (x + XVI, <sup>3-5</sup> ) .....	113
§ 50 (x + XVI, <sup>5-15</sup> ) .....	114

## CINQUIÈME PARTIE

Recueil de formules pour la capture des reptiles .....	120
§ 51 (x + XVI, <sup>15-21</sup> à x + XVII, <sup>1</sup> ) .....	120
§ 52 (x + XVII, <sup>1-5</sup> ) .....	124
§ 53 (x + XVII, <sup>5-8</sup> ) .....	125
§ 54 (x + XVII, <sup>8-12</sup> ) .....	126
§ 55 (x + XVII, <sup>12-16</sup> ) .....	127
COMMENTAIRE GÉNÉRAL	
Les apports du P.Brooklyn 47.218.138 .....	129
1 Titres d'ouvrages nouveaux ou partiellement connus .....	129
2 Les Nombres .....	132
3 Les Procédés mis en œuvre .....	133
3.1 Conjuraison du venin et des reptiles .....	133
3.1.1 Représentations divines .....	134
3.1.2 Phylactères (autres que dessins sur étoffe) .....	135
3.2 Capture et neutralisation des ophidiens dangereux .....	136
4 Ptah, Nefertoum et le cycle de protection royal .....	136
ANNEXES	
Textes autographiés des versions parallèles .....	141
§ 12 et § 21 versions parallèles .....	142
§ 17 versions parallèles .....	154
§ 18 versions parallèles .....	157
§ 18 Versions parallèles du texte «B» .....	164
§ 22 Eléments parallèles au § 12 et socle Behague § VIII .....	167
§ 23 .....	169
§ 34 Parallèle interne avec § 32 .....	176
Correspondances Paragraphes et pages .....	177
Correspondances Paragraphes et texte hiéroglyphique .....	178
Bibliographie .....	179
Abréviations .....	179
1 Périodiques, Mélanges et collections, grammaires, lexiques .....	179
2 Ouvrages récurrents cités en abrégé .....	181
3 Textes et documents .....	182
4 Articles spécifiques et Ouvrages généraux .....	183
Index .....	189
Toponymes .....	189
Lieux .....	189
Divinités .....	189
Serpents, vers, arachnides .....	190
Animaux .....	191
Végétaux .....	191
Objets prophylactiques .....	191
Liquides .....	191
Produits, matériaux .....	191

Comestibles.....	191
Titres d'ouvrages.....	192
Indications temporelles et calendériques.....	192
Opérateur et bénéficiaire.....	192
Res notables.....	192
Nombres.....	192
PLANCHES.....	193

## Avant-propos

À l'instant où paraîtra ce volume consacré au papyrus 47.218.138 du musée de Brooklyn, il importe que soit accompli un devoir essentiel de reconnaissance. Je dois entièrement à l'intervention éclairée et amicale du Pr. Dr. Christian Leitz la généreuse prise en charge par les éditions Harrassowitz de la publication. Plus encore, seule la précieuse assistance apportée par Madame Victoria Katharina Altmann-Wendling a pu être décisive pour la mise au point définitive du texte et des planches. Que tous ceux grâce à qui la parution de cet ouvrage est ainsi devenue possible veuillent bien trouver ici la marque de ma profonde gratitude.

JCG, juin 2011

## Introduction

En 1966, dans le cadre d'une mission au département d'art antique du musée de Brooklyn en tant que Wilbour Fellow, S. Sauneron reprit le déroulement, le tri et la remise en ordre des multiples fragments de tailles très diverses des onze papyrus hiératiques donnés à ce musée new-yorkais par Miss Theodora Wilbour en 1947<sup>1</sup>. Parmi les diverses compositions qu'il avait reconnues au cours de ses longues recherches de débris des plus grands morceaux conservés, il avait spécialement retenu le papyrus 47.218.138 comme constituant :

« a compendium of magical formulas against reptiles ».<sup>2</sup>

Il ne put renouveler dans les années qui suivirent ses missions américaines qu'il avait projetées. Il laissa donc en suspens, avant de me confier la charge de la publication comme il l'avait fait pour le manuscrit 47.218.50<sup>3</sup>, ses premières transcriptions ; toutefois, après m'avoir communiqué un jeu de photographies, durant les courtes vacances qu'il pouvait prendre dans sa maison de Castelnau-le-Lez, à Carnon ou, encore, pendant nos séances de travail dans ma « baraquette » du mont Saint-Clair de Sète, nous avons pu confronter nos lectures et examiner les apports possibles que ce recueil « magique » pouvait éventuellement fournir pour l'édition, parue en 1989<sup>4</sup> du « Traité d'Ophiologie » qui, alors, retenait toute son attention. Après le tragique accident de 1976 qui lui fut fatal, il ne me fut pas possible, malgré la compréhension amicale de madame N. Sauneron, de retrouver à l'IFAO ni la transcription de travail que nous avons revue à deux, ni les notes manuscrites dont j'avais, en 1970–1971, discuté le contenu avec lui.

Monsieur B. von Bothmer, alors conservateur du département d'art antique de Brooklyn accepta, dans un premier temps et malgré quelques réticences<sup>5</sup>, de confirmer l'autorisation de publication que S. Sauneron avait, quelques temps avant son décès, demandé en ma faveur. Je fus alors à même de reprendre le dossier. L'amitié de R. Fazzini<sup>6</sup> qui succéda à B. von Bothmer me fut d'une grande aide ; il fit, en effet, effectuer de nouvelles prises de vues photographiques de grande qualité ainsi que sous lumière infra-rouge, ce qui permit d'améliorer grandement la lecture des rubriques, trop souvent éraillées ou partiellement effacées, ainsi que d'utiliser au maximum les nombreuses traces de bas ou de fins de passages lacunaires, ce que les photographies d'origine ne permettaient que malaisément. Si S. Sauneron avait pu

---

1 S. Sauneron, « Some newly unrolled Hieratic Papyri in the Wilbour Collection of the Brooklyn Museum », *The Brooklyn Museum Annual* VIII (1966–1967), 98–102 et « The Wilbour Papyri in Brooklyn: a Progress Report », *The Brooklyn Museum Annual* X (1968–1969), 109–113.

2 *BMA* X, 113.

3 J.-C. Goyon, *Confirmation du pouvoir royal au Nouvel An* (Brooklyn Museum Papyrus 47.218.50) (IFAO *BdE* 52, 1972), texte ; Wilbour Monographs VII, 1974, planches.

4 S. Sauneron (J.-C. Grenier éd.), *Un traité égyptien d'ophiologie* (Papyrus du Brooklyn Museum 47.21848 et 85), (IFAO *BG* XI, Le Caire, 1989).

5 Dues au fait que j'avais extrait un passage du manuscrit pour l'article paru dans le *JEA* 57 (1971), 154 sq. dont la version parallèle datée de Ramsès II figurait sur la statue Caire JE 69771, *infra*, § 44.

6 Qu'il trouve ici ainsi que Mme Marie Mac Kenna l'expression de ma très vive gratitude pour l'aide précieuse qu'ils ont apportée à la réussite de cette entreprise souvent pénible et la gentillesse mise à mesurer, examiner tel ou tel fragment que je leur signalais en vue d'améliorer le remontage et les raccords.

procéder aux mêmes constats que ceux effectués depuis et au regard de l'original en 1987, nul doute qu'il n'ait abouti aux mêmes résultats que ceux qu'il m'est possible de présenter dans cette édition et qu'il aurait approuvé et entériné les modifications d'emplacement de pages et de références qui sont signalées au fil du commentaire dans tous les cas requis.

## Description

Il est impossible, à l'heure actuelle, de déterminer combien de pages peuvent être manquantes au début du papyrus acquis par Wilbour. De multiples fragments qui n'ont pu être remplacés (pl. supplémentaire XVIII) n'ont probablement pas fait partie de la partie initiale mais proviennent plutôt du haut des pages, souvent gravement mutilées, du manuscrit. Dans l'état du montage provisoire effectué par S. Sauneron lors du déroulement de 1966, l'ordre des pages identifiables était loin d'être assuré ; de multiples fragments, pour la plupart provenant du haut des feuillets, étaient tombés hors de leur emplacement d'origine et, dans le moment, furent laissés au point où le savant les rencontrait ; ils ont été photographiés alors avec les feuillets que S. Sauneron avait reconnus et placés sur carton au fur et à mesure de leur mise à plat. C'est cet état premier que l'on reconnaîtra ici dans les reproductions des planches photographiques originales, conservées sans modification dans les archives documentaires du musée de Brooklyn.

La transcription du texte hiéroglyphique et la reconnaissance qui s'en est suivie de la majeure partie de l'enchaînement des formules ont entraîné de nombreuses modifications de la présentation laissée brute par le regretté savant ainsi que de l'estimation du nombre de pages que pouvait comporter le manuscrit tel qu'il nous est parvenu. D'une part, il est certain que le rouleau originel était plus long que ce qui est conservé et que tout le début des textes est manquant. L'inventaire effectué par S. Sauneron, en outre, l'avait conduit à ne recenser que *quinze* pages, nombre reporté dans les légendes des photographies originelles. En fait, l'existence de *seize* feuillets est assurée, probablement *dix-sept*, malgré les hésitations que soulève le problème des pages  $x + IV$  et  $x + V$  de la présente édition, comme on va le voir. Il est donc apparu, lors de l'étude textuelle, que le regroupement de certains fragments, impossibles à replacer dans la suite des autres formules, ne pouvait que correspondre à une page  $x + I$  formant l'ouverture actuelle de la composition.

Le support de papyrus possède encore une couleur jaune-brun à brun clair et une texture serrée mais la matière ne semble pas avoir connu un véritable ponçage de finition avant d'être utilisée. En effet, on distingue sans peine par places la marque du croisement des fibres horizontales sur la trame verticale. Le manuscrit a été rédigé au recto (fibres horizontales) d'un assemblage de feuillets collés presque bord à bord, avec un recouvrement minimal (inférieur à 0,5 cm) et sans ménager de marges dans les extrémités du bord droit. Chaque page comporte en général de dix-huit à vingt lignes d'écriture hiéroglyphique à l'encre noire parfois scandées de rubriques pour les intitulés (voir, *infra*, « Titres d'ouvrages », p. 129 sq.) et les nombres ou mentions de Seth et êtres néfastes. Le décompte de lignes est différent aux pages  $x + IV$  et  $x + V$ , du fait de la disposition en colonne des invocations. En tenant compte des difficultés de mensuration que posent certains feuillets fortement mutilés (Tableau 1), de même que la rareté des marges hautes et basses qui subsistent, la surface disponible par feuille peut être évaluée à une moyenne de 21/22, 5 cm pour la longueur et 22/23, 5 cm pour la hauteur. Toutefois, il est clair que certaines pages n'avaient pas une longueur constante



malgré les incertitudes inévitables qu'entraîne la perte totale de plusieurs bords de droite. Les marges hautes sont presque toutes détruites mais, là où elles sont encore présentes, semblent avoir été définies en moyenne entre 1, 6/1, 8 cm (exemple de la page x + III, 1, 8 cm), la hauteur de 4, 5 cm laissée libre au sommet de la page x + X étant exceptionnelle. Les marges inférieures, en revanche, de hauteur variant autour de 2 cm au début, se régularisent à partir de la page x + VI autour d'une valeur moyenne de 1 cm. On signalera encore que, à la partie terminale du rouleau (page x + XVII), on avait ménagé sur toute la hauteur une étroite garde, large de 3, 9 cm. L'assemblage actuel des feuillets correspond à une longueur moyenne de 3, 34 m, atteignant 3, 40 m si l'on rétablit une valeur voisine de 20 cm pour l'espace occupé par les fragments réunis des pages x + I et x + II.

Sans que l'on soit en mesure de détecter l'action de mains différentes, l'écriture hiératique du copiste, bien que sans ratures, n'est pas d'un ductus régulier et constant. Certains signes sont empâtés, d'autres tracés avec une relative désinvolture, sans que, toutefois, cela implique des problèmes de lecture. La mise en page est quelquefois peu soignée, de sorte que les débuts ou fin de ligne peuvent déborder sur les raccords de feuillets. Alors que la seconde partie du document ne comporte pratiquement aucun oubli ni rajout (à l'exception du signe *nb*, (page x + X, *ii* de *ii*<sup>c</sup>, x + XV), les quatre premières pages actuellement conservées sont fréquemment fautives. On compte ainsi :

page x + II, deux omissions, réparées au-dessus de la ligne avec un point noir d'appel sous l'emplacement de l'oubli,

page x + III, deux omissions sans point de renvoi, le texte étant réécrit au-dessus ; on note aussi en bas à gauche de cette même page, dans la marge inférieure, une mention « énigmatique »,

page x + IV, cinq omissions, une seule faisant l'objet d'un appel de renvoi à la correction suscrite.

Tableau 1 Dimensions des pages en centimètres

	Longueur	hauteur	Marge haute	basse
x + I	12, 5	12, 3	-	2, 5
x + II	21, 8	12, 3	-	-
x + III	21, 3	21, 9	1, 8	2, 2
x + IV	12, 6	20, 8	-	-
x + V <sup>a)</sup>	7, 5	18, 7	-	-
x + VI	21, 4	19, 8	-	1, 4
x + VII	20, 6	22, 5	-	1, 1
x + VIII	20, 6	21	-	1, 2
x + IX	20	20	-	1, 2
x + X	17, 1	17, 2	4, 1	1, 6
x + XI	21, 6	21	-	1, 1
x + XII <sup>b)</sup>	15	21, 6	-	1
x + XIII	23, 5	20	-	1
x + XIV	22, 5	22, 5	-	1
x + XV	22, 5	21, 8	-	1

x + XVI	23	21, 5	-	1
x + XVII	20	19, 8	-	1

a) Il y a peut-être là l'élément qui tendrait à faire penser que les pages considérées ici comme étant distinctes, x + IV et x + V, étaient en fait sur un même feuillet, l'addition des mensurations relevées fournissant un total de 20, 1 (7, 5 + 12, 6) pour la longueur. Cependant, en fonction de l'ordonnance des fragments remis en place et de l'existence d'autres débris infimes de même apparence, il semble préférable de considérer que, pour chacune des pages présumées, dont le texte est en majeure partie inscrit en colonnes d'inégales longueurs, c'est toute la portion droite du feuillet correspondant qui a disparu.

b) Hauteur obtenue après remise en place des fragments supérieurs ; sans eux le reste de cette page n'a que 12 cm de haut.

### Schéma d'enchaînement des pages du P.Brooklyn 47.218.138

